

ОБЩАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГРАФИЧЕСКИХ СЛОВ В АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Гуськова Ольга Валентиновна

Московский институт лингвистики

ovalg@mail.ru

GENERAL CLASSIFICATION OF WRITTEN
WORDS IN ARABIC LITERARY
LANGUAGE

O. Guskova

Abstract

The article proposed to the readers attention presents for the first time the general classification of written words in Arabic Literary Language. It is based on our interpretation them as written signs. The significance of the scientific results of the present research is determined by two main circumstances:

1) The absence of a general model of a written sign in Linguistic Theory (General Linguistics) Saussure's concept of a language sign followed for example by the most Soviet and Russian scientists was elaborated in relation to phonetic units, not written ones;

2) The absence of Word category generally, Arabic Written Word category in particular in Arabic Linguistic Studies.

Keywords: Fully voiced Arabic written words with complete consonants & vowels recordings (WWCCV), unfully voiced Arabic written words with incomplete consonants & vowels recordings (WWICV), partially voiced Arabic written words abbreviations (WWA), fully voiced Arabic digital written words (DWW), probably voiced syntactical stylistic punctuational written words (SSPWW), potentially voiced or possibly voiced under certain conditions Arabic written words used in narrow-purpose writing systems (WWNPS), International (not Arabic) written words (IWW).

Аннотация.

В предлагаемой вниманию читателей статье впервые представлена общая классификация графических слов в арабском литературном языке. Она строится с учетом их понимания как графических речевых знаков. Значимость научных результатов исследования обусловлена двумя основными обстоятельствами:

1) Отсутствием в Теории языка общей модели графического знака концепция языкового знака Ф. де Соссюра, которой следует большинство, в частности, отечественных ученых-лингвистов, разрабатывалась применительно к знакам фонетическим, а не графическим;

2) Отсутствием в арабистической лингвистической науке категории слова вообще, графического слова в частности.

Ключевые слова:

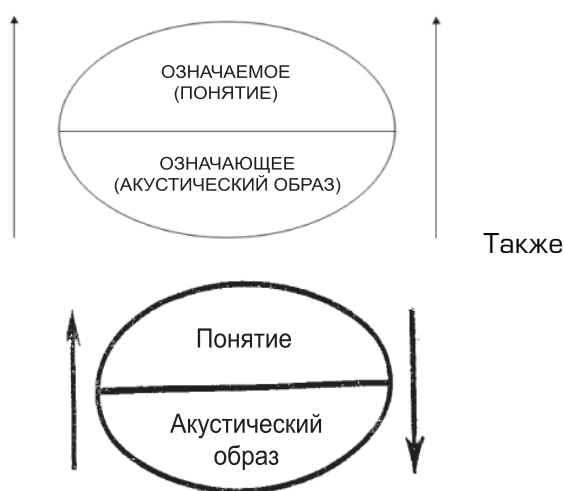
Полностью произносимые арабские графические слова с полной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ); неполностью произносимые арабские графические слова с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ); частично произносимые арабские графические слова-аббревиатурные образования (ГСАО); полностью произносимые арабские цифровые графические слова (ЦГС); вероятно произносимые арабские синтактико-стилистические пунктуационные графические слова (ССПГС); потенциально произносимые, или возможно произносимые при определенных условиях арабские графические слова письменных систем узкого назначения (ГССУН), интернациональные (неарабские) графические слова (ИГС).

Представленная в настоящей работе классификация арабских графических слов строится, как мы уже говорили, с учетом их понимания как графических знаков, общую

модель которых мы впервые предложили в статье «Общетеоретические проблемы квалификации арабских графических знаков как слов в качестве единиц двойного знакового характера» [1].



Как в общем языкознании, так и в его частных отраслях понятие графического знака отсутствует – соссорианская концепция языкового знака, которой придерживаются многие современные, в том числе отечественные ученые, разрабатывалась применительно к знакам фонетическим, но не графическим. См., например, представление языкового знака в отечественном языкознании [2]:



[3]

Одно из следствий сказанного – абсентизм в отечественной востоковедческой лингвистической науке категории «графическое слово», отсутствие у последнего статуса собственно термина, фигурирование в некоторых языковедческих работах как «**так называемого** графическо-

го слова» – выражение, принадлежащее, в частности, востоковеду, буддологу и бирманисту В.Б. Касевичу[4].

Графические слова арабского литературного языка (далее АЛЯ) систематизируются нами на основе критериев графического – формальной выраженности их как означающих и фонетического – соотношения с определенным фонетическим содержанием.

Традиционное общезыковедческое именование обозначаемого языкового знака «акустическим образом», отображенное в приведенных выше схемах, мы считаем (терминологически) неудачным. Акустические характеристики – поддающиеся измерению физические параметры звуковых волн, коррелирующие с воспринимаемыми на слух свойствами звука, присущи звукам различной природы в качестве колебательных движений, передаваемых воздушной средой. Акустические образы поэтому присутствуют не только в звуках языка, но и звуках природы, например шумах моря или леса, музыкальных произведениях и т.д. Для характеристики обозначаемого знака фонетического (обозначаемого знака графического) понятие «акустический образ» нам представляется, к тому же, недостаточным. В чисто акустическом аспекте исследуется, например, звукообразование в музыке. Звуковая же сторона языка рассматривается со стороны аспекта акустико-артикуляторного – построение, в частности, универсальной классификации гласных и согласных, строящейся частично на артикуляционных, частично на акустических признаках вне работы произносительного аппарата невозможно. Функциональный аспект речевого звукообразования отдельному анализу в настоящей работе не подлежит. Понятно, что звуки речи, будучи представителями определенных фонем, «языковым звуковым выражением определенного смыслового ряда»[5], выделяются из звукового потока лишь благодаря их связям со смысловыми единицами языка.

Употребляя понятие **фонетическое содер-**

жание, а не акустический образ применительно к первому обозначаемому ГС, мы подчеркиваем языковой характер слов как элементов языковой системы, их воспроизведение или возможность воспроизведения в качестве **звуков речи**, реализующихся в виде создаваемых на основе определенных правил языковых конструкций. Графическими словами с указанной точки зрения не являются, например, звуки музыки (нотные знаки) или ритмические движения (хореографические знаки) и прочие.

Наш отказ от применения категории «акустический образ» мотивирован еще и тем, что далеко не все записанные, например, буквами арабские графические слова (АГС) произносимы. Необходимое основание для квалификации графических знаков АЛЯ как слов поэтому мы формулируем не как их звуковую произносимую форму, но связь с определенным фонетическим содержанием, достаточным условием, впрочем, для их отнесения к ГС не являющимся. В качестве условия необходимого и достаточного в данном случае выступает идеальное мысленное содержание графического слова. Чисто фонетический характер в арабском литературном языке имеют, к примеру сказать, диакритические знаки, служащие для изменения или уточнения произношения консонантов², как графические слова, однако, ни нами, ни кем-либо другим не квалифицируемые.

В связи с возможной непроизносимостью записанных буквами АГС уточним, что последние, если подходить к мышлению с позиций так называемой «внутренней активности ума» [6], могут не произноситься вслух вообще, но только при так называемом внутреннем чтении. (см. ниже). С позиций же мышления как осуществляемой на основе языка «публичной деятельности» [7] из слов, представленных единицами буквенного состава полностью произносимы (**fully voiced**) в АЛЯ лишь слова с полной консонантно-вокализованной записью (ГСПКВ), встречающиеся

¹ С графемами для обозначения гласных диакритические знаки в АЛЯ не употребляются.

в религиозных текстах, классической поэзии, в книгах для детей и людей, изучающих арабский язык, а также в сложных текстах во избежание неоднозначного толкования³.

Гораздо более широко употребляемые графические слова с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ), состоящие из графем, репрезентирующих долгие гласные и не все согласные фонемы, произносимы неполностью (**unfully voiced**). Из-за непредставленности в ГСНКВ, в частности, диакритического знака «шадда», показывающего удвоение согласных, нельзя полностью озвучить его консонантный состав. Отсутствие в графических словах с неполной консонантно-вокализованной записью графем, которые обозначали бы краткие вокоиды, лишает произносимости его соответствующие вокалические компоненты. Так называемая фонетическая запись слов, таким образом, оказывается **недосточной** для произнесения ГСНКВ – значение, вкладываемое в слово «неполный» в толковых словарях русского языка.

Неполностью произносимые рассматриваемые графические знаки, тем не менее, обладает, с точки зрения арабских лингвистов и востоковедов-арабистов, статусом слова в силу выражения ими того/тех или иного/ных номинативно-го/ных значения/ний, во-первых, возможности самостоятельного восстановления читающим в процессе чтения недостающих согласных и кратких гласных элементов ГСНКВ, во-вторых.

Соотнесение ГС с его фонетическим содержанием, как мы заявили, является одним из критериев общей классификации нами существующих в АЛЯ графических слов наряду, разумеется, с графической формой составляющих их знаков. Так, несмотря на репрезентацию ГСПКВ и ГСНКВ элементами **одинаково буквенного** (не иного) состава, мы выделяем их не как одну, но две самостоятельные классификационные единицы в составе арабских графических слов из-за не-

³ Иногда в декоративных целях ГСПКВ используют в названиях книг, торговых знаков, на фирменных бланках и т.д.

тождественности соотнесенного с ними первого означаемого.

Представленность графического слова буквами в арабском литературном языке не является гарантией его произносимости также и в случае аббревиатурных образований, которые мы считаем третьей разновидностью АГС. Аббревиатуры в зависимости от способа их записи: с полной/неполной представленностью контоидов и вокоидов могут являться вариантами как графических слов с полной консонантно-вокализованной записью (ГСПКВ), например, глагол **بَسَمَلٌ** 'basØmala 'произносить слова: «во имя Аллаха милостивого, милосердного» и образованное от него отглагольное существительное **بَسْمَلَةٌ** basØ'malatunØ 'произнесение слов: «во имя Аллаха милостивого, милосердного»:

1) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ 1) 'bisØmi 'alØ'lāhi 'arØraħawØ'māni 'arØra'ħīmi и т.д, так и графических слов с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ) типа

2) وكالة أنباء موريتانية وما 2) wi'kālātu 'anØ'bā'i mūrītāniyØyatunØ Агенство Новостей Мавритании' (с перестановкой инициалей мотивирующих слов 'anØ'bā'i 'новости' и mūrītāniyØyatunØ 'мавританские') [8]

Реальную произносимость графических слов-аббревиатурных образований (ГСАО), тем не менее, мы оцениваем относительно тех единиц, которые они в своем составе конденсируют, с учетом «захвата» ею, таким образом, **части** какой-либо/каких-либо из них – основание не считать аббревиатуры «своеобразными логотипами», как это делают, например, некоторые отечественные исследователи, в фонетической записи слов аббревиатурам отказывающие [9]. Подобный подход к арабским сокращениям нам представляется неактуальным. Утверждения о том, что ГСАО не передают звуки или отдельные слоги слов, то есть в **фонетической их записи** не участвуют, арабской языковой действительности не соответствуют. На самом деле буквы-харфы

и графемы-огласовки для обозначения кратких гласных репрезентируют звуковой состав входящих в аббревиатурные образования номинативных единиц, хотя и в основном на уровне их инициалей, то есть не полностью, как мы уже говорили, а частично [10]

Стандартные отечественные одноязычные словари не раскрывают разницу между словами **«неполный»** и **«частичный»**. И первое, и второе, определяющиеся при помощи друг друга, являются антонимами слова «полный». В некоторых источниках, однако, например, в «Методологических пояснениях к статистике труда» названные понятия все же различаются. Так в рамках показателя **частичной** занятости⁴ рассчитываются такие два критерия, как:

- Доля частично занятых в общей численности занятого населения, называемая иногда «уровнем частичной занятости»;
- Доля частично занятых женщин в их общей численности [11].

Определение же категории **«временной неполной занятости»**⁵ базируется уже на трех критериях. Под нее попадают все занятые лица, кто в течение короткого рассматриваемого периода времени:

- Ищут работу в течение дополнительного времени;
- Готовы работать в течение дополнительного времени;
- Работали в течение менее установленного периода времени «полной занятости» [12].

Частично произносимое слово в АЛЯ, не-

⁴ Категория «частичная занятость» была введена на 81 сессии Международной конференции статистиков труда (МОТ, 1994 г.). Там же было предложено определение «частично занятого работника» как лица, имеющего занятие, нормальное рабочее время которого меньше рабочего времени работника, имеющего аналогичное занятие и занятого полный рабочий день. См. Методологические пояснения. Статистика труда. Указанный источник на электронном носителе.

⁵ Термин «временная неполная занятость» был одобрен на 13-ой Международной конференции статистиков труда (МОТ, 1982 г.) и повторно пересмотрен на 16-ой МКСТ (МОТ, 1998 г.). См.: Методологические пояснения. Статистика труда. Указанный источник на электронном носителе.

смотря на общее содержание неполностью произносимого, имеет смысловой нюанс произносимости **части** одной из входящих в него номинативных единиц, что мы передаем при помощи словосочетания «partially voiced». Выражение же «**неполностью** произносимый» (*unfully voiced*) распространяется **полностью (не частично)** на слово, записанное с неполной консонантно-вокализованной записью. С учетом не всегда уловимых и дифференцируемых на практике даже носителями русского языка указанных выше «shades of meanings» нами и конституируются понятия «частично произносимых» и «неполностью произносимых» слов, несмотря на их кажущуюся полную синонимию. Последнюю, впрочем, так же, как и мы, не всегда признают и некоторые медики, считающие, например, что о повреждении сухожилия в месте перехода его в мышечную ткань предпочтительнее и точнее говорить **не** как о **неполном**, но «**частичном** разрыве камбаловидной или икроножной мышцы в месте ее перехода в сухожилие» [13].

Именно частичность произнесения, а не, например, функциональное назначение арабских аббревиатур является критерием выделения их нами в особую группу графических слов. К числу ГСАО мы относим в том числе некоторые сокращения, применяющиеся для стенографической записи текстов, реализующиеся в виде сокращений началом слова, началом и концом слова, концом слова и т.д., четко нами дифференцируемые от также использующихся для этой цели ГС, репрезентируемых уже не буквенными, не цифровыми и другими символами, но знаками письменных систем узкого назначения (ГССУН) (см. ниже). В число наиболее распространенных ГСАО, позволяющих быстро записывать устную речь, входят такие как:

1) انتهى **أهـ** от **أهـ** буквы 'alifunØ и 'hā'unØ слова 'inØ'tahā 'заканчиваться'

2) إلى آخره **إلخ** буквы 'hamØzatunØ, 'alifunØ и 'lāmunØ слов 'ilā 'āḥirihi 'и так далее'

3) انظر **ن** от **ن** буква 'nūnunØ слова 'unØzurØ 'смотри'

4) يُقال **يق** от **يقال** буквы 'yā'unØ и 'qāfunØ слова yu'qālu 'говорят'

5) أول **ل** от **ل** буква 'lāmunØ слова 'awØwalunØ 'первый'

6) جمع **ج** от **جمع** буква 'ḡīmunØ слова 'ḡamØ'unØ 'множественное число'

7) شرح **ش** от **شرح** буква 'šīnunØ слова 'šarØḥunØ 'объяснение' [14] и другие.

Напротив, полностью произносимы в АЛЯ (наряду с ГСПКВ) представленные цифрами так называемые цифровые арабские графические слова (ЦГС), которые мы выделяем в самостоятельную группу на основании графического сходства входящих в их состав элементов, отличных, например, от буквенных и прочих знаков. Справедливо, на наш взгляд, считается, что цифровые символы, так же, как и буквенно-звуковые, предназначены для перевода наших мыслей в графическую форму. С помощью цифр сжато отображаются математические действия, создаются математические формулы, используемые нами в качестве энергетического каркаса мысли в процессе совершения ментальной работы в сфере математики, однако, не только. Цифры широко используются как другими науками, так и просто в повседневной жизни. См., например, надпись на арабском дорожном знаке, означающую максимально возможную скорость 125 км:



[15].

Совершенно очевидно, что осмысливая математические формулы, мы проговариваем словами те числа и те действия, которые они обозначают. То, что, «доказывая теоремы, математики говорят, используя слова, и только таким образом они имеют возможность спорить и договариваться друг с другом» отмечал известный академик С.М.Никольский [16].

Цифры в общем языкознании принято относить к идеограммам и логограммам на том основании, что они «передают не звук, не слог и не признак звука, а целое слово: «1» передает слово «один», «2» — «две» и т.п. [17]. При озвучивании любого арабского письменного текста, однако, ЦГС, в отличие, например, от ГСНКВ, произносятся **полностью**, то есть в делающей возможным наше общение материальной речевой звуковой форме. Относить цифровые графические слова к неречевым знаковым системам, с нашей точки зрения, неправомерно. Серьезным логическим недостатком провозглашения цифр-идеограмм и логограмм просто словами, к тому же, является неуказание статуса этих слов, оставляя их единицами онтологически неопределенными. Под словом, судя по всему, понимается в данном случае одна из его эмпирических разновидностей «слово лексическое», соответствующее означаемому слова фонетического, второму означаемому слова графического.

Многие современные ученые-лингвисты считают цифры входящими в наш алфавит буквами. Мы с этим полностью согласны. Достаточно сказать, например, что с обычной нумерацией страниц мы сталкиваемся не только в специальных статьях и научных монографиях по астрономии, биологии, экономике и т.д., но и просто в любом тексте с буквенной представленностью графических слов. О тесной связи между буквенными и цифровыми символами говорит и то, что некоторые отрасли знания, например, информатика (хотя и не только) используют для обозначения цифр буквы, что актуально, например, для шестнадцатеричной системы счисления, в которой цифры от 10 до 15 обозначаются первыми шестью латинскими буквами от А до F. Выделение ЦГС в особую разновидность арабских графических слов нам представляется оправданным еще и по причине буквенного происхождения цифр арабов конкретно от букв финикийского алфавита [18]. Так в изображении арабской четверки «٤» нельзя не узнать переверну-

тую древнефиникийскую букву $\omega \rightarrow w \rightarrow W$ sin = /s/ ('зуб') — настолько уникален и неповторим ее глиф, похожий на волны одинаковой длины и ширины, находящиеся на одном уровне, кроме последней удлинённой волны, как бы переходящей на другой уровень. Арабская пятерка «٥» в точности копирует финикийскую букву Δ daleth = /d/ 'дверь' А из-за арабской шестерки «٦» отчетливо выглядывает финикийская буква $\Phi \rightarrow \Psi \rightarrow \Upsilon$ nup = /n/ ('рыба', 'угорь' 'змея') — своеобразный угол концом вниз и т.д. Несмотря на так называемое иноязычное происхождение арабских цифр, впрочем, мы считаем их все же арабскими, а не финикийскими, то есть оформленными национальными графическими средствами арабского литературного языка, а не какого-либо иного.

В отечественном языкознании получила распространение тенденция недифференцированной интерпретации цифр и математических, также специализированных знаков других наук как слов. Наряду с возможностью озвучивания первых (то есть цифр) говорят также и о возможном звуковом воплощении, например, математических символов. «Вот, например, математические знаки '+', '-', '!', '=' и т. д., — пишет А.М.Кондратов. Каждый из них может быть прочтен как слово: «плюс» или «прибавить», «минус» или «отнять»; «факториал» или «произведение всех чисел от единицы до данного числа» (5! — это произведение 1X2X3X4X5 и т.п.), «равно» или «равняется» [19].

Несходство графического построения и звукового воспроизведения цифр и математических, физических, химических и подобных им прочих знаков и символов, однако, — причина дифференциации нами репрезентируемых ими слов. Отдельно от ЦГС мы выделяем так называемые интернациональные графические слова (ИГС), систематизация и унификация которых проводятся, как правило, в международном порядке.

Графическое выражение ИГС весьма многообразно. Они могут быть представлены:

1.А.Полнозначными буквенными графичес-

кими словами, например, терминами или надписями, нанесенными на дорожные знаки:



в отличие от сделанной по-арабски



надписи qatargreen.net/vb

[20].

قف 'qif' по-арабски обозначает 'Стой'.

1Б. Буквенными сокращениями, например, обозначающими физические величины и понятия буквами латинского и греческого алфавитов: **A** – площадь (лат. area), векторный потенциал, работа (нем. Arbeit), амплитуда (лат. amplitudo), параметр вырождения, работа выхода (нем. Austrittsarbeit), коэффициент Эйнштейна для спонтанного излучения, массовое число; **b** – вектор магнитной индукции, красивый кварк (англ. beauty/bottom quark), постоянная Вина, ширина (нем. Breite) и т.д.

Интернациональными буквенными сокращениями могут являться надписи на тех же самых вышеупомянутых арабских дорожных знаках:



qatargreen.net/vb

от английского слова «hospital» 'больница';



qatargreen.net/vb

[21]. «W» – от английского слова «west» 'запад' с прилагаемым переводом на арабский язык «غرب» 'garḡbun' 'запад'.

Не разбиваемыми пробелами и не переносимыми латинскими буквами представлены общепринятые обозначения некоторых функций и операторов, например «log»;

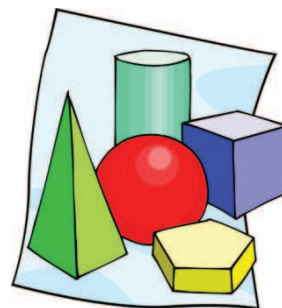
2. Смешанными буквенно-графическими сокращениями, например, химической формулой HNO₃, передающей качественный состав азотной кислоты: водород, азот и кислород, также ее количественный состав, в который входят один атом элемента водорода, один атом элемента азота, три атома элемента кислорода. См. также

3) G-7 Group of 7 **بالإضافة إلى كندا وإيطاليا** مجموعة الخمس mağḡ'mū'atu'alḡ'hamḡsibilḡ'i'dāfati 'ilā 'kanadā wa'i'tālīyā 'Группа семи' (досл. 'Группа пяти в дополнение к Канаде и Италии').

Указанная разновидность иноязычных сокращений указывается нами отдельно еще и потому, что среди арабских аббревиатурных образований встречаются лишь буквенные.

3) Символьными знаками узкого назначения: знаками операций, или математическими символами, передающими символизирующими те или иные математические действия со своими аргументами: =, ≈, ≠ знак равенства, приближенного равенства, неравенства; (), [], {}, <> скобки (для определения порядка операций и др.): <, >, ≤, ≥, <<, >> знаки сравнения, √ знак корня (радикал) и т.д.

4) Пиктографическими символами определенной формы, размеров и окраски, например, геометрическими:



[22].

Также стандартизированными рисунками, служащими для графического изображения, например, определенных объектов (ниже слева направо: аэропорта, телефона и пункта питания), представленными на устанавливаемых у дорог дорожных знаков для доведения соответствующей информации до сведения участников движения:



[23]

Интернациональные графические знаки, используемые не только АЛЯ, но и другими языками также, некоторые исследователи называют имеющими семантический характер идеографическими логограммами или терминологическими [24], принимая, таким образом, во внимание их функциональный характер, который критерием нашей классификации графических слов не является. Указанные понятия, кроме того, не вполне применимы к арабскому литературному языку, в котором далеко не все использующиеся в нем международные символы служат для обозначения на письме терминов, употребляемых в различных отраслях науки и техники. В большую по количественной и качественной представленности группу ИГС могут входить, например:

а) названия организаций: UNWTO the United Nations World Trade Organization **للامم المتحدة منظمة التجارة العالمية** *munaẓẓimatu 'atØti'ġāratu 'alØ'āla'miyØyati lilØ'umami 'alØmutØta'ħidati* 'Всемирная торговая организация Объединенных Наций', EIB European Investment Bank **البنك الأوروبي للاستثمار** *'alØ'banØku 'alØ'urubØ'biyØyu lilØ'isØtiØ'māri* 'Европейский инвестиционный банк' и другие;

б) названия должностей и званий: **دكتور** *dukØ'tūrunØ* 'доктор', **بروف** *prof* professor – **بروفسور** *prūfi'sūrunØ* 'профессор';

в) единиц измерения: **كم** *km* kilometer **كيلومتر** *kilū'mitØrunØ* 'километр', **سم** *sm* santimeter **سنتيمتر** *sanØti'mitØrunØ* 'сантиметр';

г) другие единицы, которые номинациями со специальным профессиональным значением не являются: COM Communications **ارتباطات** *irØtibā'tātunØ* 'Связи', PC Personal computer **كوميبيوتر شخصي** *kūmØbØ'yūtirunØ*

ṣaḥØ'ṣiyØyunØ 'персональный компьютер', L–T Long term **طويل الأجل** *ṭawīlu 'alØ'aġali* 'долгосрочный', S–T Short-term **قصير الأجل** *qa'ṣīru 'alØ'aġali* 'краткосрочный' и т.д.

Термины, с другой стороны, хоть и крайне редко⁶, все же могут быть представлены в АЛЯ национальными аббревиатурами. См., в частности, образованное по акрофоническому принципу арабское сокращенное название рибонуклеиновой кислоты РНК:

22) **الربيبي النووي** *'alØ'ħim* – сокр. **الحمض** *'alØ'ħamØdu 'arØṭī'biyØyu 'anØnawa'wiyØyu* 'рибонуклеиновая кислота, РНК'.

Оснований для того, чтобы считать терминологичность отличительной чертой ИГС, таким образом, нет.

С точки зрения произносимости, соотнесения с тем или иным фонетическим содержанием, интернациональные графические слова не рассматриваются нами из-за их неарабского характера. К числу собственно арабских графических слов они не относятся.

Особое место среди АГС занимают синтактико-стилистические пунктуационные графические слова (ССПГС), или знаки препинания, служащие для синтаксического членения, смыслового и эмоционального уточнения написанного. Без символов синграфематики невозможно представить ни один текст письменной речи – дополнительный аргумент в пользу того, чтобы считать их графическими словами. В виде полных или сокращенных записанных буквами графических слов знаки препинания, например, в русском языке представлены даже в виде текстовых сообщений, предназначенных для передачи средствами телеграфной связи. См., например, точка или "тчк", запятая или "зпт", кавычки или "квч", скобки или "скб" и т.п.

⁶ В качестве научных терминов в арабских странах используются, за редким исключением, иноязычные заимствования, осваиваемые, правда, средствами АЛЯ. См., например: сопровождение артиклем **ال** *'alØ* термина «дезоксирибонуклеиновая кислота» **الدنا** *'alØ DNA* – от англ. Deoxyribonucleic acid 'ДНК'.

Не только в связи с ЦГС, но и пунктуационными символами также вспоминаются известные слова А.А.Реформатского «касательно нулей» из статьи «О реальности модели». «Насколько ноль плох в жизни, – писал Александр Александрович, – настолько он важен в мысли. Без нуля мыслить нельзя... Нули в любой семиотической системе необходимы – это прямое следствие знаковости, где даже при двух возможных в качестве одного бывает ноль. То же при трех и более. Собственно, вся дихотомия построена на отношении к нулю»[25]. Отсутствие у ССПГС поддающегося непосредственному слуховому восприятию означаемого, принимающего, таким образом, значение нуля, могло бы, если рассуждать гипотетически, носить характер функциональный. Они, однако, являясь энергетическим каркасом нашей мысли, совершающей работу по членению и графической организации письменного текста, произносимы лишь в относительном, но не абсолютном смысле слова. Осмысливая письменный текст с представленными в нем пунктуационными символами, мы вполне можем (хотя и не значит, что непременно это сделаем), проговаривать их звучащими словами. ССПГС поэтому квалифицируются нами как вероятно произносимые (**probably voiced**) графические слова, что означает высокую вероятность их озвучивания, большую хотя бы, по сравнению с потенциально произносимыми графическими словами, которые будут рассматриваться ниже.

В связи с введением категорий «вероятно произносимые» и «потенциально произносимые» графические слова уточним, что озвучивание их относится не только к обычной, используемой в своей коммуникативной функции устной речи (хотя возможно, как мы отмечали, и это также), но и к так называемому внутреннему проговариванию, обозначаемому, в частности, языковедом О.В.Александровой как «внутренняя речь» [26]. Имеется в виду, как можно понять, «мышление как внутренняя активность», так называемое «скрытое» мышление, реализующееся

посредством образов речевых высказываний или диспозиция будущих внешних действий и речевых высказываний. Интересующие нас в рассматриваемой связи слова Ольги Викторовны на данную тему цитируется ниже полностью. «Люди говорят и слушают, что говорят другие, пишут и читают. Отсюда две формы существования речи: устная, имеющая звуковую форму, и письменная, имеющая графическую форму..., – считает О.В.Александрова. – Для того, чтобы лучше понять единство устной и письменной речи, необходимо уточнить и понятие внутренней мысленной речи. Эта форма речи не имеет материальной внешней стороны. Эквивалентом этой стороны для нее является соответствующий речевой образ, который может быть слуховым (звуковым), двигательным(графическим) и представлять собой их различные комбинации. Читая текст, мы воспринимаем его не только глазами, но проговариваем его в нашей внутренней речи. Письменная форма любого текста, его онтология зависят от существования людей, которые могут, глядя на письменный текст, выражать в своей внутренней речи его звучание (в широком смысле слова). Заметим, что и для мертвых языков чтение текста предполагает владение читающим принесенным в этот язык звучанием(воссозданным исследователями, принятым в качестве нормы) [27].

Мы не разделяем точку зрения Ольги Викторовны о том, что внутренняя форма речи не имеет материальной внешней стороны – **непосредственное слуховое восприятие обязательным условием материальности не является.** Звук может быть неслышимым, например, если его частота лежит за пределами чувствительности человеческого уха, или он распространяется в такой среде, как твердое тело, которая не может иметь прямого контакта с ухом, или же его энергия быстро рассеивается в среде и т.д.[28]. Быть от этого материальным, то есть звуком в качестве колебания – периодического механического возмущения или физического изменения в сре-

де, распространяющегося в ней в виде звуковой волны, – он не перестает.

Не насыщенную «звучностью» внутреннюю речь, исходя из сказанного, мы определяем как не используемый в коммуникативной функции вид человеческой речевой деятельности, связанный с процессами перевода мысли в слово и обратно, материальная внешняя форма которого характеризуется особым звуковым оформлением, создаваемым произведением неслышимых для окружающих низкого или нулевого уровня громкости звуков, или звуков бесшумных. Ср. со звуками слышимыми, фонетическими, из которых состоит звучащая речь. Сделанное заявление о нематериальности внутренней речи, впрочем, опровергает далее и сама Ольга Викторовна, говоря о том, что «эквивалентом этой (внешней материальной – О.Г.) стороны для нее является соответствующий речевой образ, который может быть слуховым (звуковым), двигательным (графическим) и представлять собой их различные комбинации» [29].

Несмотря на наше несогласие с О.В.Александровой по вопросу материальности, точнее сказать, нематериальности внутренней речи, важной для понимания последней является, с нашей точки зрения, высказанная Ольгой Викторовной мысль о выражении во внутренней речи «звучания текста в широком смысле слова», предполагающее владение читающим произносительными нормами того языка, и, следовательно, тем языком, на котором он написан. Читатель, не имеющий представления, в частности, о ряде некоторых отличных от европейских арабских пунктуационных символах, например, перевернутом восклицательном знаке «؟» или запятой «:», соответственно точке с запятой «;», интернациональными идеографическими знаками не являющихся, не сможет ни правильно их понять, ни соответственно правильно озвучить даже на своем собственном языке, не говоря уже об арабском литературном.

Знаки синграфемки в аспекте соотносе-

ния с соответствующим им фонетическим содержанием долгое время оставались в общем языкознании неизученными. Лишь недавние экспериментально-фонетические исследования подтвердили их связь с определенной фонацией, объективно заложенной в потоке звучащей речи, их ритмико-интонационную заданность. Пунктуация – это не отвлеченная, абстрактная формальная семиологическая система, но тесно взаимодействующая с системой фонетической с такими ее фонетическими оппозициями, как паузация, движение тона, темп, модуляция диапазона и громкости. Указывать на ритмомелодику речи – отличительная черта знаков препинания, в том числе арабских. «Письменная форма общения, – как совершенно справедливо отмечает Л.У. Арапиева, – возможна лишь потому, что в сознании грамотных людей существуют неразрывные **графико-фонетические ассоциации (связи)** между условным, графическим отображением речи и ее звучанием» [30].

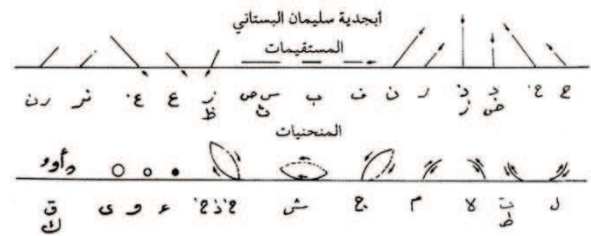
Ни в каких доказательствах не нуждается очевидная связь конкретно арабских знаков препинания в качестве означающих с паузой как фонетической единицей. Проблемы этой в неявной форме касаются некоторые современные арабские филологи. Хотя их подход к паузации носит практическую, а не теоретическую направленность, связь между ядерными знаками синграфемки и паузой ими отмечается. Например, в случае точки с запятой она (пауза) чуть больше, по их мнению, чем в случае запятой, но меньше, чем в случае точки и т.д. [31]. Признать отсутствие фонематических параллелей у арабских знаков препинания, с нашей точки зрения, нельзя. Имеющие к ним прямое отношение использующиеся для интонации средства: высота основного тона голоса, интенсивность, длительность отдельных частей предложения, паузы являются фонетическими, что дает полные основания говорить о соотношении арабских ССПГС в качестве графических знаков с определенным фонетическим содержанием, о признании их графическим словами.

Теоретическая значимость научных результатов, полученных в ходе проведения упомянутых выше исследований по фонетике и фонологии ряда языков, заключается в стимулировании ими лингвистов к переориентации при квалификации графических знаков как слов с установления соответствий «графема–фонема» на выявление соответствующего графическому знаку фонетического содержания в качестве его первого означаемого. **Графическое слово в АЛЯ в этом смысле можно охарактеризовать как предназначенный для репрезентации определенного фонетического содержания графический знак или комплекс знаков, оформляемый/е по законам арабского литературного языка.** Образование АГС, иными словами, подчиняется и регулируется не правилами узкого соответствия «графема–фонема» (оно актуально, как мы видели, даже не для всех единиц буквенно–фонетического состава АЛЯ, а лишь для ГСПКВ), но «графема фонетическое содержание» [32].

Еще одна группа арабских ГС – ГССУН – графические слова письменных систем узкого назначения: стенографии, криптографии, картографии и т.д., представленных знаками, отличными от буквенных, цифровых, синграфемных и прочих визуальных знаков арабской письменности. Объединяющим признаком для этой графически неоднородной разновидности слов в АЛЯ является потенциальная возможность их воспроизведения в звуковой речевой форме. Мы считаем их потенциально произносимыми (**potentially voiced**), то есть возможно произносимыми при наличии определенных условий (**possibly voiced under certain conditions**). Выполняемая ими функция, однако, та же, что и другими арабскими графическими словами – служить способом сохранения информации, ее кодировки.

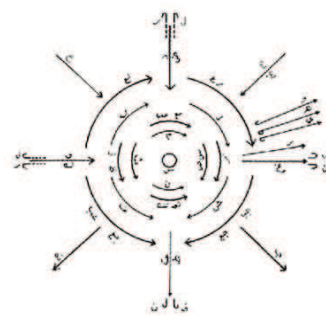
Сошлемся в качестве примера на стенографическую геометральную систему записи текстов звучащей речи, разработанную в 1887 году Бустани Сулейманом (1856–1925)– современным арабским поэтом, уроженцем Ливана. Ее

знаки, как это видно, образуются из таких геометрических элементов, как круг, точка, прямых и изогнутых линий различного наклона, сочетающихся без соединительных линий:



[33].

Искусством стенографии, согласно некоторым данным, владели уже древние египтяне, записывавшие специально предназначенными для этого условными знаками речи фараонов. Современную же историю стенографии в арабских странах связывают прежде всего с именем вышеупомянутого Сулеймана Аль–Бустани, известного также как переводчика “Илиады” Гомера на арабский язык. Наибольшей популярностью в арабском мире, впрочем, пользуется фонетическая стенографическая система, основанная на принципах скорописи Питмана, арабов Мухаммада Салема и Фуада Ва:киба. Конкретно последнему принадлежит изобретение прямых, округлых и изогнутых символов для передачи 18 звуков арабской речи:



[34]

Арабские ГССУН могут быть представлены также картографическими графическими знаками, с помощью которых на картах обозначают виды объектов, их местоположение, формы, размеры, качественные и количественные характеристики: масштабными (площадными и линей-

ными); немасштабными (точечными), пояснительными и другими знаками. См., Карту Египта с помещенной непосредственно на ней легендой:



[35]

Стандартизированные для каждого масштаба и обязательные к применению легенды топографических карт не только информативны, но и дают ключ к **точному чтению** изображенных на карте условных знаков, придают им максимальную понятность.

Арабские графические слова, используемые письменными системами узкого назначения, могут репрезентироваться и пиктографическими знаками, к примеру, дорожного движения:



Первый имеет значение 'кофейня' (арабск. **مقهى** 'maqØhā); второй – 'парк' (арабск. **منتزه** munØ'tazahunØ).

Несмотря на присущую одним подвидам рассматриваемой группы ГС наглядную изобразительность, другим – ярко выраженный изобразительный характер, все они передают содержание речи. Немаловажное значение для квалификации их как графических слов имеет также преимущественное употребление **вместе с комментариями и текстовыми пояснениями**, исключающими неоднозначное их истолкование, традиционно приписываемое символическим графическим знакам в целом.

⁷ شرح إشارات المرور بالصور أشكالها و ألوانها و الغرض منها
Указанный источник на электронном носителе.

Завершить работу нам хотелось бы перечислением всех выделяемых нами для АЛЯ разновидностей графических слов, рассматривавшихся по отдельности во многих наших публикациях, но никогда ранее – вместе. Это:

1) Полностью произносимые графические слова с полной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ);

2) Неполностью произносимые графические слова с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ);

3) Частично произносимые графические слова-аббревиатурные образования (ГСАО);

4) Полностью произносимые цифровые графические слова (ЦГС);

5) Вероятно произносимые синтактико-стилистические пунктуационные графические слова (ССПГС);

6) Потенциально произносимые, или произносимые при определенных условиях графические слова письменных систем узкого назначения (ГССУН).

Интернациональные графические слова, как мы выше указывали, не включены в нашу классификационную систему потому, что арабскими не являются.

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Гуськова О.В. Общетеоретические проблемы квалификации арабских графических знаков как слов в качестве единиц двойного знакового характера// Science, Technology and Higher Education. Materials of the II international research and practice conference Vol.I, Westwood, Canada, April 17, 2013. Westwood, Canada, 2013. 413–418p.
- 2) Курс общей лингвистики. http://ru.wikipedia.org/wiki/Курс_общей_лингвистики Дата обращения 01.08.2013.
- 3) Источник Природа языкового знака. <http://mariab.h1.ru/index.files/Yaz/Sossur/1-1.html> Дата обращения 01.08.2013.
- 4) Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. http://www.classes.ru/grammar/117.Kasevich/html/unnamed_15.html Дата обращения 01.08.2013
- 5) Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Русский язык, 1989, 152с., С.24–25 и другие работы.
- 6) Новая философская энциклопедия. Институт философии Российской Академии Наук <http://iph.ras.ru/elib/1982.html>, Дата обращения 01.08.2013.
- 7) Там же.
- 8) Гуськова О.В.. Аббревиационные процессы в арабском литературном языке в связи с исследованием графических слов с неполной консонантно–вокализованной записью// European Science and Technology. Materials of the III International Research and Practice Conference Vol.II. October 30–31, 2012, Munich, Germany, 2012,131–136p.
- 9) Кондратов А. М. Книга о букве. – М.: Советская Россия, 1975,129 с, С.5.
- 10) Гуськова О.В. О некоторых особенностях арабских аббревиатурных образований, в том числе в связи с общими проблемами Теории аббревиации.// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №9 (в печати).
- 11) Методологические пояснения. Статистика труда. KILM 5. Частичная занятость,С.4. [DOC] Методологические пояснения по занятости – Агентство `www.stat.kz`/stat. Дата обращения 01.08.2013.
- 12) Методологические пояснения. Статистика труда. KILM 12. Временная неполная занятость, С.6. Указанный источник на электронном носителе. Дата обращения 01.08.2013.
- 13) Печатные научные работы. Закрытые повреждения ахиллова сухожилия [Электронный ресурс] URL.: <http://doctorpopov-ru.1gb.ru/scientificarticles/2.html> Дата обращения 01.08.2013.
- 14) الاختزال URL:<http://www.qataru.com/vb/showthread.php?t=132643> Дата обращения 01.08.2013.
- 15) شرح إشارات المرور بالصور أشكالها و ألوانها و الغرض منها [Электронный ресурс] URL.: <http://www.qataru.com/vb/showthread.php?t=132643> Дата обращения 01.08.2013.
- 16) Век и год математика Никольского[Электронный ресурс] URL.:http://gazeta.aif.ru/_/online/aif/1332/47_01 Дата обращения 01.08.2013.
- 17) Кондратов А.М. Указанный источник, С.5.
- 18) Более подробно этого вопроса мы касались в своей статье «Ультракраткая лингвистическая версия происхождения цифр арабов и невозможности изобретения ноля в Индии»// Актуальные проблемы коммуникации и культуры–16. Международная программа Фулбрата в Российской Федерации. Сборник трудов российских и зарубежных ученых (в печати).
- 19) См. Кондратов А.М. Указанный источник, С.6.
- 20) شرح إشارات المرور بالصور أشكالها و ألوانها و الغرض منها указанный источник на электронном носителе.
- 21) Там же.
- 22) Geometrical symbols [Электронный ресурс] http://www.google.ru/search?q=geometric+symbols+and+meanings&newwindow=1&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=nAf3UYuoEYWVtQas74DgBw&ved=0CCgQsAQ&biw=936&bih=458#facrc=_&imgdii=_&imgrc=_teN2vqW1RVdJM%3A%3BBC1ZnrUz5y0OrM%3Bhttp%253A%252F%252F1.bp.blogspot.com%252F_ Дата обращения 01.08.2013
- 23) شرح إشارات المرور بالصور أشكالها و ألوانها و الغرض منها указанный источник на электронном носителе.
- 24) См, например, Особые виды письменных знаков [Электронный ресурс] URL.: <http://genling.ru/books/item/f00/s00/z0000005/st010.shtml> Дата обращения 01.08.2013.
- 25) Реформатский А.А. Проблемы лингвистической типологии и структуры языка.–Ленинград, 1977, С. 3–10.

- 26) Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. На материале английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1984, 211с, С.5.
- 27) Там же, С.6.
- 28) Звук и акустика [Электронный ресурс] URL.: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_colier/5687/ЗВУК Дата обращения 01.08.2013.
- 29) Александрова О.В. Указанное произведение, С.6.
- 30) Арапиева Л.У. Теория и практика системы знаков препинания в современной английской языке. Автореферат дисс. . канд. филол. наук: Москва, 1985 [Электронный ресурс] URL.: <http://www.dissercat.com/content/teoriya-i-praktika-sistemy-znakov-prepinaniya-v-sovremennoy-angliiskom-yazyke> Дата обращения 01.08.2013.
- 31) Гуськова О.В. Синтактико-пунктуационные графические слова в арабском литературном языке. Часть I. // European Social Science Journal, Рига–Москва.: европейское научное общество Mazleksnes г.Рига, Международный исследовательский институт г.Москва, 2013, №1(29), Том 1, С.228–257. Акт о внедрении 13/01–1461 от 29.01.2013.
- 32) Guskova O.V. About Methodological Specifics of Presentation of Arabic Syntactical Punctuational Written Words by Modern Arabic Linguistics//European Science and Technology. Materials of the II International Research and Practice Conference Vol.II. December 18–19, 2012, Munich, Germany, 2012, P.85–93.
- 33) الاختزال. أسلوب كتابة سريعة؟؟ [Электронный ресурс] URL.: <http://www.shakwmakw.com/vb/showthread.php?t=339569> Дата обращения 01.08.2013.
- 34) Там же.
- 35) خريطة القاهرة <http://arabic.mapsofworld.com/misr/kharitat-alqahira.html> Дата обращения 01.08.2013.
- 36) شرح إشارات المرور بالصور أشكالها و ألوانها و الغرض منها Указанный источник на электронном носителе.